



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Ігор Колісник, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Ihor Kolisnyk, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



Parable of the Rich Fool

- Притча про безумного багача

“The earth is the Lord’s, and all
its fullness, The world and those
who dwell therein.”

(Psalm 24:1)

“Земля і все, що наповняє її,
Усесвіт і всі ті, які живуть у ньо-
му— вони Господні.»

(Псалом 24:1)

26th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 1: When Gabriel uttered to you, O Virgin, his "Rejoice"* – at that sound the Master of all became flesh in you, the holy ark*. As the just David said, you have become wider than the heavens carrying your Creator*. Glory to Him Who dwelt in you!* Glory to Him Who came forth from you! * Glory to Him Who freed us through birth from you!

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (5: 9-19)

Brothers! Light produces every kind of goodness and justice and truth. Be correct in your judgment of what pleases the Lord. Take no part in vain deeds done in darkness; rather, condemn them. It is shameful even to mention the things these people do in secret; but when such deeds are condemned they are seen in the light of day, and all that then appears is light. That is why we read: "Awake, O sleeper, arise from the dead, and Christ will give you light." Keep careful watch over your conduct. Do not act like fools, but like thoughtful men. Make the most of the present opportunity, for these are evil days. Do not continue in ignorance, but try to discern the will of the

26-а Неділя після Зісл. Св. Духа

Тропар воскресний, глас 1: Хоч камінь запечатали юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, тридневний Спасе,* даруючи світові життя.* Ради цього сили небесні зивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресенню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава промислові Твоєму,* єдиний Чоловіколюбчець.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 1: Воскрес Ти як Бог із гробу у славі* і світ із собою воскресив,* і людське єство як Бога оспівує Тебе,* і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, ззиваючи:* Ти, Христе, той, хто всім подає воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 1: Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: Радуйся,* – з голосом воплочувався Владика всіх * у Тобі, святім кивоті,* як рік праведний Давид:* Явилася Ти ширша небес,* що поносила Створителя твого.* Слава тому, що вселився в Тебе,* слава тому, що пройшов із Тебе,* слава тому, що висвободив нас рідзвом твоїм.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (5: 9-19)

Браття! Плід світла є в усьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що Господеві подобається. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай виробляють, соромно й казати. Все, що ганиться, стає у світлі явним, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: "Прокиньсь, о сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе!" Тож, уважайте пильно, як маєте поводитися, - не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не

Lord. Avoid getting drunk on wine; That leads to debauchery. Be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and inspired songs. Sing praise to the Lord with all your hearts.

Alleluia, tone 1.

verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever.

Gospel: Luke 12: 16-21

At that time the Lord told this parable: "There was a rich man who had a good harvest. "What shall I do?" he asked himself. "I have no place to store my harvest. I know!" he said, "I will pull down my grain bins and build larger ones. All my grain and my goods will go there. Then I will say to myself: You have blessings in reserve for years to come. Relax! Eat heartily, drink well. Enjoy yourself." But God said to him, "You fool! This very night your life shall be required of you. To whom will all this piled-up wealth of yours go?" That is the way it works with the man who grows rich for himself instead of growing rich in the sight of God."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

будьте необачні, а збагнуть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, яке доводить до розпусти, а сповнюються Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте та прославляйте у серцях ваших Господа.

Алилуя, глас 1:

стих: Бог, що дає відплату мені і покорив народи мені.

стих: Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку.

Євангеліє: Від Луки 12: 16-21

Сказав Господь притчу оцю: "В одного багача земля вродила гарно. І почав він міркувати, кажучи сам до себе: Що мені робити? Не маю де звезти врожай мій! І каже: Ось що я зроблю: розберу мої стодоли, більші побудую і зберу туди все збіжжя і ввесь мій достаток та й скажу душі своїй: Душе моя! Маєш добра багато в запасі на багато років! Спочивай собі, їж, пий і веселися! А Бог сказав до нього: Безумний! Цієї ж ночі душу твою заберуть у тебе, а те, що ти зібрав, кому воно буде? Отак воно з тим, хто збирає для себе, замість щоб багатіти в Бога."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of

+Helena Kikta.

May God grant her eternal rest!

Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті

+Олени Кікти.

Вічная пам'ять!

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of

+Taissa Bohdansky.

May God grant her eternal rest!

Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті

+Таїсси Богданської.

Вічная пам'ять!

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



TODAY

Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в Молитві запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

Our Charitable Fund

is starting a new project!

Winter is coming and there is a dire need for

Flu and cold medicines in Ukraine.

It doesn't matter what brand or size as long as this is NOT in liquid form.

They must be non-drowsy tablets. We are also collecting **pain relievers**.

We ask that you please leave your donations in the boxes at the entrance to the church.

THANK YOU!



Благодійний Фонд

Ми починаємо нову збірку.

Надходить зима і в Україні дуже потрібні

ліки від грипи та простуди.

Немає різниці, якої фірми і в яких кількостях.

Просимо НЕ купувати ліки в рідині. Ліки мусять бути лише таблетовані і не мати сонливого ефекту. Також збираємо

таблетки, які тамують біль.

Ліки просимо залишати в пачках у притворі (фойє) церкви.

ДЯКУЄМО!

Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують 11-го грудня о 11:30 всіх чемних дітей на зустріч зі Святим Миколаєм. Небесна канцелярія буде відкрита від 9:30. Внесок \$5 за "доставку".



Christmas carols

If you would like CYM (UAYA) youth to visit your home with Christmas carols contact us at

cymirvington.nj@gmail.com,

send a text to 973-868-0098 or fill out the form found at the entrance to church.



Коляда

Якщо Ви хочете, щоб СУМівці завітали до Вас та Вашої родини з колядою під час Різдвяних свят, надішліть запит на

cymirvington.nj@gmail.com,

текстове повідомлення на 973-868-0098 або заповніть форму біля входу до церкви.

We invite you to our

CHRISTMAS CONCERT

which will be held

on Sunday, December 18nd after the 10:00 Liturgy



Запрошуємо Вас на наш

РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

який відбудеться

у неділю 18-го грудня після Служби Божої о 10:00.

Be Rich in What Matters to God

Is life just vanity? This would be true if the material world were all there is — if the only things of value were things that we could see and touch, measure and accumulate. If matter were all that mattered, then life would truly be folly. No matter how long we lived or how rich we became, we all end up in the same hole in the ground. Ashes to ashes and dust to dust. How depressing. But is that really all there is?

An Otherworldly Perspective

There is more to this world than what meets the eye. Our life is worth more than our worldly treasure. This is the real message of this week's readings — life is not a vanity. Life has meaning and purpose. There is treasure that you can take with you that has value beyond death.

What we need is a perspective that reaches beyond this world. Jesus' parable is about a man who is pleased with himself for storing up enough grain to last him many years. But in the end Jesus says, "You fool, this night your life will be demanded of you; and the things you have prepared, to whom will they belong?" Thus will it be for all who store up treasure for themselves but are not rich in what matters to God" (Lk 12:20-21).

This man's problem is not that he is too rich but that he is too poor. He might be rich by worldly standards, but he's impoverished in what matters to God. He stored up the wrong kind of treasure.

Heavenly Treasure

It's not that material wealth is bad. But it matters how we use it and why we seek it. No matter how rich or poor we are, our material wealth is a gift from God and should be valued not for the status it gives us, but in how we use it for God's purposes. As Jesus says, "Though one be rich, one's life does not consist of possessions" (Lk 12:15).

This world is not all there is, and in the end we will all leave it behind. That's the reality. So if we are smart, then we use the time we have storing up not the treasure of this world, but of the next. This is why St. Paul tells us to "seek what is above" (Col 3:1) and Jesus speaks of being "rich in what matters to God" (Lk 12:21). The riches that matter to God are things like charity, generosity, kindness, patience, compassion, and loving sacrifice. If we make our heart a storehouse of this treasure, then we will be truly rich not only in this life, but in the life to come.

by Deacon Matthew Newsome

Бути багатим у Бозі

Чи життя є лише марнотою? Цей вислів був би правдивим, якби матеріальний світ був єдиним, що існує — якби єдиними цінними речами були ті, які ми могли б бачити, торкатися, вимірювати та накопичувати. Якби матеріальне було б єдиним, що має значення - тоді життя справді було б безглуздом. Незалежно від того, скільки б ми жили, чи якими багатими ми б стали, ми всі скінчимо в одному гробі. Прах до праху! Як сумно. Але, чи це насправді все?

Потойбічна перспектива

У цьому світі є більше, ніж нам здається на перший погляд. Наше життя дорожче, ніж наш земний скарб. Це справжнє послання читань цієї неділі — життя — це не марність. Життя має сенс і мету. Існують скарби, які ви можете забрати з собою і які є цінними і по смерті.

Нам потрібна перспектива, яка виходить за межі цього світу. Ісусова притча розповідає про самозадоволеного чоловіка, який накопичив достатньо зерна, щоб йому вистачило на багато років. Але наприкінці Ісус каже: «Безумний, цієї ночі зажадають від тебе життя твоє; і кому буде те, що ти приготував?» Так буде з тим, хто збирає собі скарби, але не багатіє для Бога».

Проблема цієї людини не в тому, що він надто багатий, а в тому, що він надто бідний. Він може бути багатим за мирськими мірками, але він бідний у тому, що має значення для Бога. Він зібрав не той скарб.

Небесний скарб

Справа не в тому, що матеріальний достаток — це погано. Важливо, як ми ним користуємося і чому ми його прагнемо. Незалежно від того, наскільки ми багаті чи бідні, наше матеріальне багатство є даром від Бога, і його цінність не у статусі, який воно нам надає, а за те, як ми використовуємо його для Божих цілей. Як сказав Ісус: «Не від надміру багатства залежить життя людини» (Лк 12, 15).

Якщо ми розумні, то будемо використовувати час, який у нас є, щоб накопичувати скарби для вічності. Ось чому св. Павло каже нам «шукати того, що вгорі» (Кол 3, 1), а Ісус говорить про «багатство в Бозі». Багатство, яке має значення для Бога, це милосердя, щедрість, доброта, терпеливість, співчуття та жертвність. Якщо ми зробимо своє серце вмістилищем цього скарбу, то будемо справді багаті не тільки в цьому житті, але й у вічності.

автор диякон Метью Ньюсом

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

Our Church is Open And Also Available on Live Stream Through Facebook

December 4th — 10th

Sunday, 4 (26th Sunday after Pentecost, Great-Martyr Barbara)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Olha Stashchyshyn.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Olha.....husband & children
- Health & God’s Blessings for Taras, Iryna, Taras, Yuriy, Liza.....Roman & Nadia Mykytyn
- Health & God’s Blessings for Yaroslav Voloshyn & family.....Oksana Duchnychz
- Health & God’s Blessings for Michael, Joseph, Maria, Anna.....Maria Dowhan
- Health & God’s Blessings for Iryna, Stepan, Ola, Ludmyla, Volodymyr, Maria, Anna, Sopfia, Viktor, Petro, Natalia, Ihor, Vitaliy, Serhiy.....
- Health & God’s Blessings for Yuriy.....Bohdan Hawrylko
- Health, God’s Blessings and protection for Ukrainian prisoners of war.....Maria

Monday, 5 (+Venerable and God-bearing Father Sabbas the Sanctified)

8:00 +John Palko.....Natalie & Bohdan
+Maria Kril.....grandson

Tuesday, 6 (+Holy Father Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia)

8:00 +Anna Wasylyk (PAN).....Stefania
+Anna Wasylyk.....husband & family
+Orest Lysynecky.....family

Wednesday, 7 (Holy Father Ambrose, Bishop of Milan)

8:00 +Kateryna, Andriy, Maria, Arnesta, Pavlo.....L. Volotka
+Yarema, Bohdan, Stefania, Roman, Oksana, Andriy and deceased members of the family.....Hawryluk family

Thursday, 8 (Venerable Father Patapius)

8:00 Health & God’s Blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizabeth.....Roman & Nadia Mykytyn
Health & God’s Blessings for Hania & Maria.....babchia & son

Friday, 9 (⊕The Conception of Saint Anna, When She Conceived the Most Holy Mother of God)

9:00 Health & God’s Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....Bidnyk family

7:00 PM Health & God’s blessings for Rostyslav, Daria, Bohdan.....Hawryluk family

Saturday, 10 (Holy Martyrs Menas, Hermogenes and EUGRAPHUS)

8:00 +Ivan Tershakovec & all deceased members of Tershakovec family, Taras & Emilia Lopatynsky.....family
+Irene, Maria, Andrey, Maria, George, Magdalena, Will & Lean, Danilo, Roman, Ivan, Joseph, Janina, Anna, Anastasia, Maria, Anna, Alex, Paraskewia.....Bohdan Smoliniec
+Ivan, Ivan, Maria, Ihor.....Oksana Koguch

5:00PM Health & God’s Blessings for the Ukrainian Armed Forces.....Bidnyk family